

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета Д. 10.24.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызском государственном университете им.И.Арабаева, Бишкекском государственном Университете им. К. Карасаева по диссертации **НИШАНОВОЙ ГУЛЬНАРЫ АБДИМАЖИТОВНЫ КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ 10.02.20** – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

I. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертации к защите.

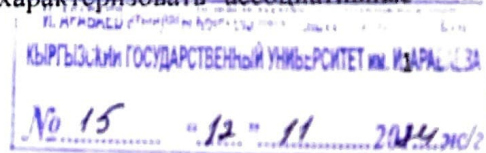
Представленная к защите диссертационная работа **НИШАНОВОЙ ГУЛЬНАРЫ АБДИМАЖИТОВНЫ** соответствует профилю вышеназванного диссертационного совета Д. 10.24.699. В диссертации проводится исследование концепта “поздравление” в разных культурах, что отвечает паспорту и направлению специальности **10.02.20**.

Диссертационная работа состоит из 3-х глав, выводов, заключения, и списка литературы 210 наименований, 43 наименований словарных источников, а также нескольких приложений.

Актуальность работы заключается в том, что исследование концепта «поздравление» в разных культурах позволит, по мнению соискателя, выявить и обсудить отдельные новые вопросы и получить ранее неизвестные результаты.

Целью диссертационной работы является: “выявление национально - культурных особенностей концепта «поздравление» в английской, кыргызской и русской культурах и анализ способов перевода номинантов концепта, особенностей передачи и восприятия указанного концепта путем сравнительного анализа перевода английских и русских слов на кыргызский язык.

Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: 1) На основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей определить понятийные, мотивирующие, образные и символические признаки концепта “поздравления”; 2) Обобщить полученные данные о структуре концепта «поздравления» и определить его концептуальные признаки с использованием данных корпусной лингвистики английского языка, толкового и синонимического словарей; 3) Выявить лингвоэтнокультурологические признаки концепта «поздравление», определить его состав, разновидности и использовать эпистомологический метод при определении соответствующих номинантов этого концепта; 4) Создать модели семантического, номинативного полей концепта «поздравления», определить его ядро и периферию, анализировать границы, структуру, количество и виды вербальных/невербальных средств, относящихся к концепту, объединить их в семантические группы и найти аксиологические признаки; 5) Провести экстралингвистический анализ способов перевода номинантов концепта «поздравление», описывающих виды поздравления в разных культурах в произведениях художественной литературы, отражающих кыргызскую, английскую и русскую культуру; 6) Охарактеризовать ассоциативные



языковые средства, антропологические признаки, составляющие содержание концепта «поздравление» в сознании носителей языка (респондентов) на основе свободного ассоциативного эксперимента и опроса.

Научная новизна: 1. Исследован концепт «поздравление», еще не до конца изученного кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в английской и русской лингвокультурах и доказано, что концепт имеет национальные особенности. 2. Исследование позволило выявить, что концепт "поздравления" представляет собой сложную структуру, которая имеет различные аспекты в разных культурах. Эта структура включает в себя как образные, так и ценностные элементы. выявление особенностей использования лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые отражают этот концепт. 3. Исследование позволило более точно определить ядерные и периферийные лингвистические элементы, связанные с концептом "поздравления". Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что второстепенные элементы этого концепта могут изменяться и дополняться новыми характеристиками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе. 4. концептом Проведен сравнительный анализ материалов, связанных с концептом "поздравление", с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. «Поздравление» можно рассматривать как концепт, поскольку оно несет значительную социокультурную нагрузку и играет важную роль в устном и письменном общении людей;

2. «Поздравление» как концепт и как единица коммуникации выражается и исследуется с помощью ассоциации, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных знаков и нами исследуется в плане сопоставления и их семантические структуры;

3. Лингвистические, паремиологические элементы и выразительные средства, представленные в толковых, синонимических, фразеологических и историко-этимологических словарях английского, кыргызского и русского языков, отражают сущностные, образные, мотивационные, понятийные и символические аспекты концепта "поздравления". Сходства и различия в этих характеристиках объясняются уникальными культурными особенностями английской, кыргызской и русской культурах;

4. Концепт «поздравления» в рамках антропоцентрического подхода исследуется впервые так же исследуются фреймовые сценарии и ситуации в повседневной жизни этикетных слов;

В первой главе: Первая глава "Обзор литературы по теории и практике концепта "поздравления"" включает в себя анализ научной исследований проведенных в области когнитивной лингвистики, а также ее основной категории- концепта и интерпретирует основные концепции выдвинутых крупными учеными в области США, западных странах, СНГ и Кыргызской Республики. Теоретические и философские основы исследования концепта «Поздравление» представителями разных культур мира в США и Западных странах (Англия, Германия, Франция, а также в русской и кыргызской культурах.

Вторая глава «МЕТОДОЛОГИЯ, МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ концепта поздравление» рассматривает также анализ семантики слов ядерных и периферийных концептов в текстах поздравительных

жанров. создание ассоциативного поля концепта "поздравление" как средства конструирования процессов поэзии и явлений в общей и индивидуальной концептосферах кыргызского и других языков.

В третьей главе: «Лингвистические и экстралингвистические способы «Поздравления» в разных культурах» описываются модели с ключевыми словами концепта; Лингвистические и экстралингвистические способы концепта «Поздравления». Ассоциация концепта «Поздравления» в разных культурах. и результаты исследования. Понятийные мотивирующие образные и семиотические признаки концепта «Поздравления». и их культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты. Сходства и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур.

Соискателем получены следующие научные результаты:

Результат 1. Диссертантом рассмотрены исследования по концепту «поздравление» в разных культурах. Глава первая. **Параграфы (1.1, 1.1.1, 1.1.2, 1.3, 1.4);**

Результат 2. Диссертантом проанализированы лингвистические и экстралингвистические способы концепта «Поздравление», даны ассоциации концепта в русской и английской культурах, а также их эквиваленты. Глава третья. **Параграфы (3.1, 3.2)**

Результат 3. Соискателем проведен концептуальный анализ как способ объективизации понятийных, мотивирующих, образных и семиотических признаков концепта «поздравление». Глава третья. **Параграфы (3.3, 3.3.1, 3.3.2, 3.3.3, 3.3.4),**

Результат 4. Соискателем выявлены культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты концепта «поздравление», а также сходства и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур. Глава третья. **Параграфы (3.3, 3.4, 3.5).**

II. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации

Результат 1. Не новый. Соискателю удалось лишь проанализировать и обобщить результаты исследований идей, методов и принципов данного вопроса.

Результат 2. Частично новый. Диссертантом проанализированы лингвистические и экстралингвистические способы концепта «Поздравление», даны ассоциации концепта в русской и английской культурах, а также их эквиваленты. Данный результат обоснован и раскрыт.

Результат 3. Новый. Соискателем проведен концептуальный анализ как способ объективизации понятийных, мотивирующих, образных и семиотических признаков концепта «поздравления». Данный результат обоснован и раскрыт.

Результат 4. Совершенно новый. Соискателем выявлены культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты концепта «поздравление», а также сходства и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур. Данный результат обоснован и раскрыт.

III. Практическая значимость полученных результатов

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при разработке и чтении курсов сопоставительного языкознания. Материалы диссертации, ее выводы и результаты могут быть востребованы лингвистами, преподавателями и студентами языковых вузов на практических занятиях по сравнительному и сопоставительному языкознанию. А также на практических занятиях по когнитивной лингвистике и этнолингвистике. Они могут быть полезны при разработке словарей и учебных пособий.

V. Оценка внутреннего единства и направленности полученных результатов на решение соответствующей актуальной проблемы, теоретической и прикладной задачи

Работа построена логически правильно. Все главы подчинены общей проблеме и направлены на решение поставленной задачи. Выводы и результаты автора согласуются с общей целеустановкой работы. Общая целеустановка координирует структуру работы и обеспечивает её целостную организованность.

VI. Подтверждение опубликования основных положений, результатов и выводов диссертации

Основные положения исследования нашли отражение в 14 публикациях соискателя:

1. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” в интернет-жанрах (поздравительные тексты, связанные с появлением новорожденного) [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник Кыргызского-Российского Славянского университета – Бишкек.– 2022, ISSN 1694-500 X Том 22 № 6.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=49268620>

2. Нишанова, Г. А. Современные виды поздравлений и их особенности социальных сетях [Текст] / Г.А. Нишанова // (Вестник Международного Университета Кыргызстана № 2, 2020 ISSN 1694-6324 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44465623>

3. Нишанова, Г. А. Концепт «поздравления» в разных культурах. (Наука и Образование и техника: Международный научный журнал. [Текст] / Г.А. Нишанова // №2 (68), 2020 ISSN 1694-5220 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44173976>

4. Нишанова, Г. А. Исполнения речевого высказывания концепт “поздравления” в русской, кыргызской и английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник КНУ им. Ж.Баласагына //Выпуск (S) 2021 ISBN 978-9967-32-444-2
https://lib.knu.kg/files/2021/VKNU2021_Spec_1.pdf

5. Нишанова, Г. А. Концепт «поздравления» (об этикетных интернет жанрах в разных культурах) . [Текст] / Г.А. Нишанова //Духовная ситуация времени, Курск .,Россия XXI .Электронный научно теоретический гуманитарный журнал.№ 3 (22) – Россия, 2020. ISSN 2415-8747
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44472654>

6. Нишанова, Г.А. Языковая концептуализация “поздравления” в русской, кыргызской, английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г. А. Нишанова // «Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве». – Международная научная конференция. Алтай, Россия. Том 1 № 10. 2021.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=46540486>

7. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” и их семантические

компоненты в русской, английской, и кыргызской речи в ситуации праздника [Текст]/ Г. А. Нишанова // Международное книжное издание стран Содружества Независимых Государств. ШСВН 978-601-341-358-7

– г. Нур-султан, Казахстан, 2022. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44772321>

8. Нишанова, Г. А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского, кыргызского и русского “поздравление” [Текст]/ Г. А. Нишанова // Вестник Манас / Концептуальный и лингвальный миры. Выпуск 20. Санкт Петербург-Бишкек, 2021 ISBN 978-601-341-358-7

<https://elibrary.ru/item.asp?id=48021528>

9. Нишанова, Г. А. “Semantic features of the Concept “Sky” in different cultures. [Текст] / Jeenbekova, G Gulnara Nishanova, Aichurek Isakova // Open Journal of Modern Linguistics, Vol.11. 2020.10/580-587 ISSN Online 2164-2834 <https://www.scirp.org/journal/ojml>

10. Нишанова, Г.А. The Concept of “Congratulations” and their Semantic Components in Russian, English and Kyrgyz Speech [Текст] Innovative Trends in Teaching, Learning and Assessment Universal Academic Books Laxmi, Nagar, Delhi, India Gulnara Nishanova. <https://www.flipkart.com/innovative-trends-teaching-learning-assessment/p/itmb4ec842336930?pid=9788195212538>

11. Нишанова, Г. А. Современные виды “поздравления и пожелания” на материале СМИ и интернет – коммуникации. [Текст] Г.А. Нишанова. / Вестник Международного университета имени К.Ш. Токтомаматова. http://mnu.kg/wp-content/uploads/2021/03/vestnik_2020_3.pdf

12. Нишанова, Г. А. Концепт “вежливость” в разных лингвокультурах и их особенности перевода. [Текст] Г.А. Нишанова. / Язык и культура XXI века. Санкт Петербург 2019. ISBN 978-5-7310-4740-1 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42883822>

13. Нишанова, Г. А. Концепт “вежливость” и их особенности перевода. [Текст] Г.А. Нишанова. / Вестник . Ошского государственного университета. 2020. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42883822>

14. **Нишанова, Г. А., Абдилазиз кызы, Маширапова А.А.** Концепт афоризм- поздравление в кыргызской, русской и английской культурах на материале интернет коммуникации // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Выдающиеся русисты Кыргызстана», посвященной 100-летию Л.А. Шеймана и Г.С. Зенкова 14-15 ноября 2024 г.

VII. Соответствие автореферата содержанию диссертации

Автореферат соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования, а также имеет идентичное резюме на кыргызском, русском и английском языках.

В диссертации имеются отдельные замечания, существенные недостатки и упущения:

1. Во-первых, в оглавлении говорится об исследовании «Концепта поздравление» в США, Западных странах (Англия, Германия, Франция, Испания и др., а также в Российской Федерации и Кыргызской Республике, Названия стран звучат пафосно, высокопарно, наигранно. Надо просто говорить не о названиях стран, а об английской, русской и кыргызской культурах! Как это и

соответствует теме диссертации «**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ».**

2. Во- вторых, не «Концепт поздравления», в родительном падеже, (или во мн.числе), а «Концепт «поздравление» в именительном падеже, ед. числа! т.е. названия в титульном листе не склоняются по падежам.
3. Исследование концепта “поздравления” в Западных странах (Германия, Франция, Испания и др.) просто декларировано, например, в тексте про поздравление в немецком языке имеется лишь одно предложение *Alle guten Wünsche zum Geburtstag*. (Наилучшие пожелания в день рождения) стр.44 дисс. не говоря об исследованиях этого концепта. Нет ни одной работы, посвященной концепту в немецкой, французской и испанской культурах. Необходимо лишние названия стран устранить.
4. В параграфе 1.4. Исследование концепта “поздравления” в Кыргызской Республике упоминаются общие работы кыргызских исследователей по концептологии, но не сам концепт поздравление, хотя надо отдать должное соискателю, которая говорит, что нет ни одной работы, посвященной концепту поздравление. В таком случае, надо было изменить тему параграфа.
5. Выводы по первой главе недостаточны и оставляют желать лучшего.
6. **Научная новизна: Не исследована, а исследован** концепт «поздравления», еще не до конца изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в английской и русской лингвокультурах и доказано, что **концепт имеет национальные особенности**. Это аксиома! Кроме того, в автореферате нарушена нумерация, так после порядкового номера 1. следуют номера 7, 8, 9.
7. В работе нет рабочей гипотезы, хотя соискатель в заключении на стр.169 пишет: *Проведенные исследования подтверждают гипотезу о многослойной природе концепта «поздравление».*
8. Соискатель пишет о требованиях к гипотезам на стр.65, 66, 67, в то время как своя рабочая гипотеза отсутствует в работе. Желательно было бы дать свою рабочую гипотезу.
9. Заключение работы написано скудно, не полностью охватывает результатов проведенного исследования.
10. В тексте много личных местоимений. Научный язык имеет свои особенности и желательно использовать пассивные конструкции, а не личные местоимения.
11. Не состыковка мыслей в многих местах диссертации и отсутствие когезии, соискатель говорит о проблемах вообще, со ссылкой на Мекеко и Инфельда стр.65 и сразу переходит к требованиям о гипотезе.
12. На стр.70-71 сказано об исследовании концепта и переходит к понятию “сценария” без какой -либо логической связи между ними. хотя исследование концепта дано в первой главе диссертации. Неправильные переводы поздравлений на кыргызский и русский языки. Как юнать перевод: *Добро пожаловать на детский душ?*
13. С.136. Службное повышение переведено как кызмат үчүн которүү вернес было бы : *иштеген кызматынан которулүү!*

14. В таблице “Куттуктоо” не переведено словосочетание “религиозные праздники”, в то время как остальные переведены на кыргызский язык. **Келин жүгүнүү** переведено как *покланение*, вместо поклон.
15. Соискатель пишет о невербальной коммуникации, это приветствуется, но описывает все элементы невербальной коммуникации, которые не имеют отношения к исследуемой проблеме (стр.116-117).
16. На стр.117 по 142. описываются “**Виды поздравления посредством новых информационных технологий**”. Этот параграф не упоминается в содержании работы, его нет, хотя охватывает почти 25 страниц. Желательно выделить это в оглавлении, которая является электронной коммуникацией и, несомненно, заслуживает отдельного исследования, как это и имеет место в диссертации.
17. Выводы по 3-ей главе стр.167. не отражают суть исследования и его результаты.
18. В диссертации и авторефератах **слишком много** орфографических и грамматических ошибок. Ср. *Работы данной исследовательской работы заключается в возможности использования её результатов, выводов, принципов и материалов для исследования концептов* и далее по тексту. Или стр.103: Мотивационные признаки в русском этимологических словорях и много других грамматических ошибок. Следует их устранить.
19. **АВТОРЕФЕРАТ!!!** необходимо тщательно проверить, так, на стр.6
1.0. Теоретические и философские основы исследования концепта «Поздравления» представителями разных культур мира, говорится только об общих концептах.
20. стр.7.1. **1.1.Исследование концепта “поздравления” в США.** Здесь, к сожалению, нет исследования самого концепта “Поздравление”.
21. Параграф 1.2 стр.6. **Исследование концепта “поздравление” в Западных странах (Англия, Германия, Франция и др).** Здесь тоже нет речи о концепте в Германии, Франции, а говорится о новом лингвопрагматическом направлении сформированного под влиянием лингвофилософского направления Дж. Остина, Дж. Серля, Дж. Хабермаса, семиотического треугольника Ч. Морриса, и Ч. Пирса. Желательно было бы здесь говорить о речевых актах.
22. стр.8. Точно также параграфы **1.3. Исследования концепта в Российской Федерации** только упоминаются работы исследователей по речевому и письменному этикету о концепте поздравление. Только то, что он относится к социативам ссылка: на Формановскую Н.И.
23. стр.9. **1.4. Исследование концепта “поздравления” в КР**, говорится только о работах по концептологии! Соискатель справедливо утверждает, что в кыргызском языке нет работ, посвященных концепту “поздравление”.

В целом, можно сказать, что соискатель провела большую кропотливую работу, привлекла много материалов для исследования, но, к сожалению, отсутствует стройное, системное, логическое изложение. Смешаны разные понятия, что создает путаницу, не всегда имеются ссылки на источники, хотя в библиографии дано большое количество источников.

Таким образом, данная диссертационная работа в нынешнем состоянии еще далека от совершенства. Следует довести ее до логического завершения.

Пожелания:

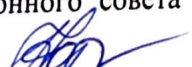
1. Во первых текст автореферата и диссертации должен быть тщательно вычитан и отредактирован соискателем и научным руководителем до сдачи в диссовет.
2. Диссовет должен был рассмотреть поступившую диссертацию и вернуть ее соискателю для исправлений до предзащиты.
3. Желательно ознакомиться с трудами Вильгельма фон Гумбольдта:
 1. «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития». 1820
 2. «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества 1836г.
 3. Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984.
 4. С трудами Оксфордской лингвистической школы по теории речевых актов Джона Остина и Серля.

Вопросы:

1. Чем объясняется смысловая несовместимость концепта поздравление в кыргызском языке по сравнению с русским и английским языками?
2. Изучена ли вся литература, которая имеется в библиографии и имеются ли ссылки на все эти работы?
- 3.

VIII. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Исходя из вышеизложенного, считаю, что диссертационная работа **НИШАНОВОЙ ГУЛЬНАРЫ АБДИМАЖИТОВНЫ**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20.- «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», может рекомендоваться к защите только после ее тщательного просмотра, существенной доработки и исправлений.

Эксперт диссертационного совета Д. 10.24.699 -доктор филологических наук, проф. Кадырбекова П.К. 

Подпись д-ра филол.наук, профессора кафедры лингвистики факультета иностранных языков КНУ им. Ж. Баласагына П.К. Кадырбековой заверяю:

Начальник управления кадров Кыргызского национального университета

им. Ж.Баласагына **Исмаилова Айгуль Аманбековна.**

12 ноября 2024



Эксперттик комиссиянын мүчөсү катары
Скушумбаева
Н.Б. Скушумбаева